农历猴年"花果

山"春意渐浓,美猴王孙悟空近来却一个 "筋斗云"跃上了德语

# 林小发:

# 《西游记》德文版译者

# 一个瑞士人的十七载"取经路"



从 1999 年到 2016 年,她以一人之力,用十 七年时间完成了《西游记》首个德文全译本。 去年12月,德国大报《法兰克福汇报》首次将《西游记》作为最适合圣诞节馈赠的书籍之一推 荐给读者。

短短数月,《西游记》德文版首批2000册几乎一售而空,现正加印。要知道,88欧元的定价即使对爱书的德国人而言也不是个小数目。

每年3月颁出的德语地区最重要图书奖项之一 莱比锡书展奖,今年已将《西游记》提名为翻译类候 选作品。德国主流媒体《明镜》在线、《世界报》等亦 对其进行了报道。

掀起这股"西游旋风"的是瑞士译者林小发(Eva Luedi Kong)女士。从1999年到2016年,她以一人之力,用十七年时间完成了《西游记》首个德文全译本。

中新社记者近日来到林小发位于瑞士比尔的

家中,听她讲述自己"译《西游》取真经"的历程。

1983年3月,一个来自中国广西的杂技艺术团到访比尔,林小发一下被介绍册上的中国字迷住,走上了自学汉语的道路。那本册子至今被她珍藏在家中。

上世纪九十年代在中国交换学习期间,林小发 偶然在上海古籍书店读到了《西游记》,其中蕴含的 中国古代世界观深深吸引了她。

然而,《西游记》是四大名著中唯一没有德文全译本的。《法兰克福汇报》记者马克·西蒙斯提到,Arthur Waley曾在1942年以《猴子的朝圣路》为题翻译出一个节译本,这个包含原著五分之一内容的英译本,后来被译成德文,1970年代又改名《叛逆的猴子》再版。

林小发对这个大幅删减的译本很不满意: 既没有开篇诗也没有世界观的铺垫。整本不带诗词和回目,人物名称通篇都用英文的"Monkey"等……"岂不误导德文读者,而且贬低了中国文学?"

为了翻译好《西游记》,林小发专门在浙江大学 攻下了中国古典文学硕士学位,还到处走访寺庙、 道观,向大德高僧请教书中一些深层涵义的解释。 而为了提高德文文笔,她又大量阅读了十八九世纪 德国文学,从歌德等人的诗歌中感悟修辞技巧。

"译文读者的阅读感应该尽可能地接近原版读者的阅读感。"是林小发信奉的翻译哲学。

如,《西游记》首回开篇诗曰:

"混沌未分天地乱,茫茫渺渺无人见。"

林小发将中文原诗每句拆分为两句,再分别押韵,同时辅以详尽注释,"中文诗给人的美感,德语

韵,同时辅以详尽注释,"中文诗给人的美感,德语同样可以达到"。 又如"沉鱼落雁"的成语,在林小发看来,照搬原文做字面翻译是毫无意义的,译者必须整体上

把握其含义。尽管这样一来英文或德文"有时成为很长的一句",但她相信好的翻译"用词虽异而所指则相通"。 译出前十回后,林小发将内容和小说简介寄给

了几家出版社,但都被婉拒,"当时在德国几乎没有人听说过《西游记》,更不知道这本书的文化价值"。

直到2009年中国担任法兰克福书展主宾期间, 林小发认识了专业出版世界和德国经典文学著作 的雷克拉姆出版社的一位编辑麦尔。《西游记》德文 版最终于2016年10月面世。

瑞士苏黎世大学东方学院汉学学者冬玛轲评价林小发翻译《西游记》是一项了不起的成就,其贡献将延续至少数十载。

在中国生活了25年,林小发很多地方已经像个中国人。她用标准的普通话请记者喝茶。从中国带回来的为数不多的物件里,有一把宝剑。太极、舞剑、二胡和打坐构成她平日的爱好。

就连这本典型雷克拉姆黄色封皮的《西游记》,也在林小发的建议下加上了中国图书流行的"腰社"

"你简直像个居士了。"望着林小发一整面墙的 儒释道经典,记者对这位不拿博士学位的民间汉学 家感慨道。

林小发已着手翻译下一本书,那是华东师大朱 志荣教授的《中国艺术哲学》。而她的"取经"之路 远未走完。

(据中国新闻网)





## 42 岁盲人7年码字400万:

人生要有诗和远方



普通人对盲人群体的认识,大多停留在街头巷尾的盲人按摩店上。今年42岁的陈光灵就曾是按摩店里负责推拿的一员:"彻底失明那一年,有人介绍我去学推拿,他们说盲人都学这个,学会了能吃上饭。"

#### 从明眼人到盲眼人 打油诗意外吸引网友

3月12日,成华区龙树路隆兴嘉苑2栋103内,不断有"叽叽嘎嘎"的声音传出,熟悉的人知道,陈光炅又在写东西了。他一边根据电脑传出的音频熟练按动键盘,一边说:"市残联的人通知我,今年的菲尼克斯国际诗歌竞赛要开始了,我正在准备参赛作品,还没有头绪,现在只是将片段性的文字记录下来。"

快速操作键盘的这双手,7年前还在灯光昏黄的盲人按摩店里为客人推背。跟大多数盲人一样,陈光炅也曾依靠推拿为生。"我是2004年患上了视网膜色变的,刚开始还没有完全失明。"陈光炅说。之后的病情越来越重,至2005年,陈光炅眼前变成了一片黑暗。"那段时间内他很消极,不说话也不出门。"陈光炅的父亲回忆,相当长一段时间内,儿子都不与自己说话。

2005年,陈光炅第一次迎来街道残疾人专干李东明,陈光炅说:"他们想让我学推拿,我不想学,那时候我自己的感觉是失明了就是废人,直到他们告诉我盲人可以学电脑。"抱着试一试的态

度,陈光炅与来者说定:如果能够学会电脑,下一步就学盲人推拿。

2005年5月,陈光炅开始在区残联学习盲人读屏软件。学会电脑的他开始陆续在网上发布一些宣泄情绪的打油诗。"当时有个叫'行云流水'的网友,她也经常写一些诗词之类发到网上,有时候她会出前两句,让我对后两句。"与网友的隔空交流让陈光炅重新振作了起来:"没想到会有人看我写的东西!"之后的1年时间里,他听随身边人的建议,开始学习盲人推拿。

#### 7年码字400万 成起点中文网签约写手

2007年到2009年之间,陈光炅在广州开了两年的推拿店,在这期间,网友'行云流水'多次推荐网络小说给他看,他也渐渐萌发出自己写的想法。

2009年8月,陈光炅在起点中文网上发布以自己为原型的小说《奇迹天地》,受到众多粉丝认可,也由此成为该网站的签约写手。同年9月,陈光炅放弃推拿店的生意回到成都开始全职写作。2009年到2016年期间,他先后发表《逆天指》、《新羽翎》、《鸳鸯错谱》三部小说,总字数超过400万。

2012年至2015年5月,陈光炅与最 开始学习电脑时认识的袁悦悦、林月一 起开播了《巴蜀雅韵》网络广播,后因三 人相继搬家停播。

<sup>豕停</sup>溜。 **做喜欢的事是写作** 

#### 作品近年来屡屡获奖

"第一本小说的网络阅读量是最高的,有5万多,之后的几部阅读量有所减少。"陈光灵说。虽然如此,但最初他的打油诗里所透露的颓废之气已全然不见,类似于"天无边,任云翱翔,情思鸟语花香。腊梅窑逸雪中赏,陡生文章,剪下艳阳万道光,做云衣裳。"的句子越来越多地出现。

"世上职业千百种,唯独盲人大多都被推拿这个行业所套拢,我想继续写作,不想再去做推拿!"据陈光炅回忆,开按摩店两年,只能达到糊口的程度,"既然都是糊口,不如就做我喜欢的写作。"

写作7年,每个月能从写作上获得的收入,多则七八百,少则三四百,即便如此,陈光炅依然坚持。除了写作,近两年来他也积极参与到各项演讲比赛、诗歌比赛、小小说比赛中:2014年,陈光炅曾获得菲尼克斯国际残疾人诗歌竞赛三等奖;2015年,其作品《听虫鸣》获得全国盲人散文大赛二等奖;2016年,他创作的《没有领悟的领悟》获得全国盲人小小说大赛三等奖。

写作之余,陈光炅把更多的时间用在了读书上。"我喜欢泰戈尔《飞鸟集》 里面的一句话'天空不留痕迹,鸟儿却已飞过',我的人生不应该只有推拿,还应有别的希望,类似于写作。不管结果如何,我应该试一试。"他说。

。他说。 **(据《华西都市报》)** 

### 唐朝开始流行用快递 运送水产水果

驿夫1.7万多人



无论哪个时期,对"快递"的路程和速度都有要求。秦汉时期步递一般都是短途,平均每个时辰要走10里,这是对普通邮件的要求,当天送完。如果用传车,一般每天要行70里,最多每天可行两三百里。骑马的话,对速度的要求是"日行四百里",这是当时的速度极限了,即古人眼里所称的"至速"。

隋唐时期对陆路的驿速则有这样的程限:传马日走4驿,乘驿马日走6驿,按每30里一驿算,日走120里至180里。如果是急件,要求日驰10驿,相当于跑300里。更急的,如送赦书,则日行500里,日行约16驿。

宋代的快递,是在步递和 马递基础上创立的,最早记载 出现于宋真宗景德二年(公元 1005年)。急脚递并非人力的 步递,也是一种马递,要求日 行四百里。元代的急递铺,更 接近今天的快递公司,程限与 宋代一样。

其实,快递业较为正规 从魏晋时期就开始了。那时 还出现了专门针对"快递"的 第一部邮政法规,即魏国由 陈群等人制定的《邮驿令》, 这在中国邮政史上具有里程 碑意义。

到了隋唐,快递业更为发达。由于大运河的开凿,水路快递更为突出。在唐玄宗时期,全国大约有1639个驿站,其中水驿260个,陆驿1297个,水陆相兼驿86个。有学者推算,盛唐时期,从事驿传的工作人员约有2万多人,其中驿夫1.7万多人。唐代诗人为参《初过陇山途中,呈宇文判官》写下了亲眼所见:"一驿过一驿,驿骑如星流;平明发咸阳,暮及陇山头……"

唐时已开始流行用快递运送水产、水果。当时平原郡(今山东境内)进贡的螃蟹,便是使用快递。据唐段成式《西阳杂俎》记载,这种蟹是在河间一带捕捉的,很贵重,在当时一只价值一百钱。为了保证是活的,每年进贡时都用违关密封起来,捆在驿马上违进到京城。而出现的给杨贵妃送荔枝的著名快递业务也就不足为奇了。

(据中国新闻网)

### PINGLUN

# 释放每个人内心深处的"雷锋侠"

2017年3月5日,是第54个学雷锋纪念日。 乐于助人的雷锋精神,在当下的互联网语境中更多地以"雷锋侠"的形象出现,比如微电影《雷锋侠》曾讲到一个普通马路清洁工的故事,他在鸡毛蒜皮的小事中践行雷锋精神,感受做一个英雄的豪侠气。人人皆有向善之心,从这个角度讲,每个人内心深处都有一个"雷锋侠"。问题在于,我们该如何学雷锋,释放每个人内心深处的"雷锋侠"?

释放内心深处的"雷锋侠",就要从生活点滴入手,立足岗位脚踏实地,在践行社会主义核心价值观中,积极向上向善,以实际行动书写雷锋故事。正如全国道德模范郭明义所说,同事有心事眉头不展,你给他倒杯水,跟他聊聊天;地上有垃圾捡起来,老人跌倒扶起来,这些点滴小事做到了,就是学雷锋。

释放内心深处的"雷锋侠",就要善于激活每个人的高尚情趣。对于城市居民来说,左邻右舍的认可与点赞,也许就是最大的满足。在上海的一些街道社区,志愿者向居民公开亮身份,用自己的一技之长帮助别人,既帮别人解决了难题,也为自己收获了快乐和充实。

人的精神追求,并不一定非要轰轰烈烈。在生活半径之内,有一个"微爱好",有一点"微才能",提供一点"微服务",大家给一些"微激励",自己有一点"微满足",就会建立起一个随手公益的"微生态"。

释放内心深处的"雷锋侠",不能依靠个人一时的"任侠之气",而要落实到组织和制度上。做一件两件好事并不难,难的是一辈子做好事,这就需要创新社会治理,把学雷锋和志愿服务结合起来,通过组织和制度创新把每个人的爱心和善心落脚在邻里守望中。

社区基层的感情纽带,是社会聚合力的内生动力。志愿服务不是交易,而是交心。一旦交了心,对社区有了感情,大家就会处处有心,愿意献出爱心。志愿服务一旦常态化和制度化之后,可以作为一种内生因素,让人们自觉自愿地参与社区治理。

人人心中有"雷锋侠",推而广之,就是人人心中都有邻人、人人心中都有社区、人人心中都 有社会、人人心中都有国家。重塑家国意识,正 在这一点善心与爱心的释放之中。

(据半月谈网)

## 《廊桥遗梦》作者永别"廊桥" 享年77岁

"认识你我用了一下子,爱上你我用了一阵子,忘记你我却用了一辈子。"曾经畅销一时的美国小说《廊桥遗梦》中的经典词句至今仍在流传,但创造这些文字,营造这场短暂如梦爱情的人罗伯特·詹姆斯·沃勒却因为多发性骨髓瘤,于美国当地时间3月10日去世,享年77岁。

《廊桥遗梦》是沃勒的第一部小说,讲述了一位家庭主妇与一位摄影师偶遇的爱情,但为了家庭责任她最终选择将这份爱情珍藏心底。这种"爱而不得"的痛楚感动了许多人。

这本小说只用了11天时间完成。1992年《廊桥遗梦》问世,这本"速成"的小说迅速成了许多人心目中的爱情圣经。沃勒生于1939年,不仅是一位小说家,他还是位吉他艺术家和歌手,出版过音乐专辑。

(据《扬子晚报》)

## 业内报告称26岁以下人群为中国数字阅读主力

中国数字阅读平台阅文集团13日发布报告称,超七成移动端数字阅读用户为26岁以下的年轻人。

阅文集团由腾讯文学与原盛大文学整合而成,旗下拥有约1000万部作品储备,触达6亿用户。该份报告数据来自阅文集团数据中心、速途研究院等业内机构。

报告称,平均阅读书籍与章节数中,"90后"以年平均13本、1099章远超"80后"与"70后"。相对已经成为社会中坚力量的"80后","90后"的休闲时间更充裕,对移动阅读APP的使用频次和内容需求更大。"90后"人群将是中国移动阅读发展的主要驱动力。

报告并指出,和用户群体的年轻化一样,中国移动阅读的作者群体也呈现"青春化"态势。数据显示,"90后"年轻作者已成为网络作家中坚力量。 (据中国新闻网)